

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś trawę w polu dzisiaj będącą i jutro w piec która jest rzucona Bóg tak przyodziewa ile więcej bardziej was małej wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc trawę na polu, która dziś jest, a jutro będzie wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa,* o ileż bardziej was, o małowierni?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś w polu trawę, będącą dzisiaj i jutro w piec rzuconą, Bóg tak ubiera, ile bardziej was, małej wiary?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś trawę w polu dzisiaj będącą i jutro w piec która jest rzucona Bóg tak przyodziewa ile więcej bardziej was małej wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc trawę na polu, która dziś jest, a jutro może być wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa, o ileż bardziej zależy Mu na was, o ludzie małej wiary!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli trawę, która dziś jest na polu, a jutro będzie wrzucona do pieca, Bóg tak ubiera, o ileż bardziej was, ludzie małej wiary?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliże trawę, która dziś jest na polu, a jutro będzie w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, jakoż daleko więcej was, o małowierni!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliż trawę, która dziś jest na polu, a jutro bywa w piec wrzucona, tak Bóg przyodziewa: jakoż więcej was, małej wiary?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli więc ziele, które dziś jest na polu, a jutro do pieca będzie wrzucone, Bóg tak przyodziewa, to o ileż bardziej was, ludzie małej wiary!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc trawę polną, która dziś jest, a jutro zostaje wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa, o ileż bardziej was, o małowierni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc roślinę na polu, która dziś jest, a jutro zostanie wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa, o ileż bardziej was, ludzi małej wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc polną trawę, która dzisiaj jest, a jutro zostanie spalona, Bóg tak ubiera, to czyż nie tym bardziej was, ludzie słabej wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zatem to ziele, które dziś jest na polu, a jutro do pieca wrzucają, Bóg tak odziewa, to o ileż bardziej was, małej wiary!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli więc Bóg tak przystroił rośliny w polu, które dziś kwitną, a jutro służą na podpałkę, to o ile więcej troszczy się o was, wy ludzie małej wiary!

1) <x>470 6:30</x>

2) <x>470 8:26</x>; <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x>; <x>470 17:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc Bóg tak przystraja trawę polną, która dziś jest, a jutro w piec będzie wrzucona, to o ileż bardziej was, słabej wiary!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо траву, що нині на полі, а завтра її до печі укидають, Бог отак одягає, то наскільки більше одягне вас, маловіри?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś w polu tę karmną trawę, będącą dzisiaj i jutro do glinianego zamykanego pieca chlebowego rzucaną, ten wiadomy bóg w ten właśnie sposób z dwu stron przybiera, jak licznem bardziej was, niewiele wtwierdzeni w rzeczywistości.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli Bóg tak przyodziewa trawę w polu co dziś istnieje, a jutro jest w piec rzucana o ile bardziej was, o mniej wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeżeli tak Bóg przyodziewa trawę, która dziś rośnie na polu, a jutro zostaje wrzucona do pieca, to o ileż bardziej przyodzieje was! Jak mało macie ufności!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zatem Bóg tak przyodziewa roślinność w polu, która dzisiaj jest, a jutro zostaje wrzucona do pieca, o ileż bardziej przyodzieje was, małowierni!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc Bóg tak wspaniale ubiera polne kwiaty, które dzisiaj kwitną, a jutro więdną i idą na spalenie, to czy tym bardziej nie zatroszczy się o was, nieufni?!